

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

Programa

“Literatura Británica y Estadounidense”

Profesores:

Profesor Titular: Lic. Eduardo Gemetto

Profesor Adjunto: Lic. Jorge Cuña Antunes

2024

1.Carrera: Tecnicatura en Traducción Multimedia

2.Comisión: 2° TNA

3.Composición del Equipo Docente:

Profesor titular: Lic. Eduardo Gemetto

Integrantes del equipo docente: Lic. Jorge Cuña Antunes

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

- a. La asignatura 'Literatura Británica y Estadounidense' se encuentra comprendida en el segundo año de la carrera Tecnicatura en Traducción Multimedia, y forma uno de los ejes principales de dicho curso de estudios. Tal materia permite al estudiante universitario conocer el desarrollo de la literatura inglesa y estadounidense, por ende, tomar contacto con los autores, géneros y estilos más representativos e influyentes de los distintos períodos históricos.
- b. Dos de sus principales objetivos es el análisis exhaustivo de estilos y la comprensión de los textos.
- c. La asignatura permite, además, aprender técnicas de trabajo y manejo de bibliografía pertinente.
- d. Se encuentra estrechamente relacionada con otras materias tales como Cultura Británica y Estadounidense, Lengua Inglesa I, Lengua Española, comprendidas dentro del plan de estudios de esta Tecnicatura. e. El enriquecimiento del dominio de la lengua inglesa constituye, por último, otro aspecto significativo a considerarse.

5. OBJETIVOS:

- Expresión de ideas en forma organizada, cohesiva y coherente.
- Comprensión y producción de textos escritos y orales con los patrones discursivos seleccionados, en situación de comunicación significativa y eficaz. -Dominio del código lingüístico: vocabulario, pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis para una comunicación eficaz.
- Familiarizar a los alumnos con el vocabulario crítico necesario para la discusión de los textos a analizar.
- Fomentar la formulación de ideas propias sobre los textos literarios.

- Integrar aportes provenientes de diferentes campos con el propósito de ampliar el espectro cultural de los estudiantes. Análisis adecuado de los diferentes tipos de discursos desarrollados en el año.
- Comprensión y valoración de las pautas culturales de los diferentes usuarios nativos de inglés. de manifiesto la solidaridad entre pares.
- Apreciación de la lengua como producto histórico-cultural del pueblo que la construye.
- Lectura reflexiva y crítica de textos literarios canónicos y no canónicos seleccionados.
- Desarrollo de estrategias propias para abordar el objeto del conocimiento.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Los géneros literarios. Figuras retóricas. Estilo. Argumento, y estructura del texto. Temática. Presentación de personajes. Punto de vista. Intertextualidad. La Era Victoriana. Modernismo y Post-modernismo. Las teorías literarias contemporáneas. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.

7. CARGA HORARIA:

- a. Carga horaria total: 64 h semanales**
- b. Carga horaria semanal total: 2 h reloj**
- c. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 h reloj**

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD 1:

La poesía – recursos literarios – métrica – poesía inglesa y norteamericana. Principales autores de la poesía moderna. Neo-clasicismo – Romanticismo – Modernismo.

ANÁLISIS DE POESÍAS DE AUTORES INGLESES: Análisis de autores de los siglos XIX y XX. William Blake, Thomas Hardy.

-Bibliografía obligatoria para el alumno:

-Collins Albatross Book of Verse, ed.by Louis Untemeyer, Collins, London and Glasgow, 1960.

-Bibliografías específica para el professor:

-Collins Albatross Book of Verse, ed.by Louis Untemeyer, Collins, London and Glasgow, 1960,pp.672 5

- S.H.Burton, *The Criticism of Poetry*, Longman, Singapore, 1979, pp.
- A.F.Scott, *Current Literary Terms, A Concise Dictionary*, Macmillan, London, 1980, pp.324
- Christopher R.Reaske, *How to Analyze Poetry*, Monarch Press, New York, 1966, pp.140.
- H.K.B.Moody, *Literary Appreciation*, Longman, London, 1979.pp.251.
- Thomas Hardy: *Selected Poems*, ed.by David Wright, Penguin, Great Britain, 1980, pp.464 -Donald Davie, *Thomas Hardy and British Poetry*, Routledge & Kegan Paul, London, 1979, pp.192.
- J.A.Cuddon, *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin, England, 1991, pp.989.
- S.H.Burton, *The Criticism of Poetry*, Longman, Singapore, 1979, pp.
- A.F.Scott, *Current Literary Terms, A Concise Dictionary*, Macmillan, London, 1980, pp.324
- Christopher R.Reaske, *How to Analyze Poetry*, Monarch Press, New York, 1966, pp.140.
- H.K.B.Moody, *Literary Appreciation*, Longman, London, 1979.pp.251.

UNIDAD 2:

a. ELEMENTOS DE LA NARRATIVA: Tema – Argumento – Atmósfera – Caracterización – Punto de Vista – Asunto, etc.

b. El cuento/la novela en los Estados Unidos – Henry James: Su vida, su obra. Lugar de Henry James en la literatura norteamericana.

DAISY MILLER de Henry James: Género literario – Análisis de la ‘nouvelle’ – Temas – Personajes – Punto de vista – Estructura – Símbolos.

-Bibliografía obligatoria para el alumno:

-James, Henry, *Daisy Miller & Other Stories*, Wordsworth Classics, Great Britain, 2006.

-Bibliografía específica del profesor:

-James, Henry, *Daisy Miller & Other Stories*, Wordsworth Classics, Great Britain, 2006.

-William Kennedy, *How to Analyse Fiction*, Longman, U.S.A, 1980, pp.157.

-Eugene Current-García & Walton R. Patrick, *What Is the Short Story?*, Scott, Foresman and Co., USA, 1974, pp.298.

-Frank Myszor, *The Modern Short Story*, Cambridge University Press, United Kingdom, 2001, pp.128.

UNIDAD 3:

La Era Victoria – Realismo. Naturalismo. Teatro Victoriano. Características. Sir Arthur Wing Pinero: Su vida. Su obra.

THE SECOND MRS. TANQUERAY de Sir Arthur Wing Pinero: Análisis de los personajes. Temas. Estructura de la obra. Convenciones victorianas.

-Bibliografía obligatoria para el alumno:

-Wing Pinero, Arthur, *The Second Mrs. Tanqueray*, World's Classics, Oxford University Press, 1995.

-Bibliografía específica para el profesor:

-Wing Pinero, Arthur, *Trelawny of the Wells' and Other Plays*, World's Classics, OUP, 1995.

-Raymond Williams, *Drama from Ibsen to Brecht*, Pelican, England, Part 2, *The Irish Dramatists*, England, 1968.

-Harry Blamires, *Twenty's century World Drama*, Macmillan, London, 1986.

-Jonnie Patricia Mobley, *NTC's Dictionary of Theatre and Drama Terms*, National Textbook Co., USA, 1992.

UNIDAD 4:

Modernismo, Posmodernismo. Características. El cuento en diferentes países de habla inglesa: Estados Unidos, Canadá, Inglaterra, Australia, Nueva Zelanda, etc.

-**DIECISIETE SÍLABAS** de Hisaye Yamamoto.

-**DICHA** de Katherine Mansfield.

-**LA EDAD DE PLOMO** de Margaret Atwood.

Análisis de los temas, personajes, recursos narrativos, simbología, contextos histórico y cultural, etc.

Bibliografía obligatoria para el alumno: *Diecisiete Sílabas* de Hisaye Yamamoto, *Dicha* de Katherine Mansfield, *La edad de plomo* de Margaret Atwood. Cuentos compilados por el Lic. Eduardo Gemetto.

Bibliografía obligatoria para el profesor:

-Yamamoto, Hisaye, *Seventeen Syllables*, Rutgers University Press, New Jersey, 1994.

-Mansfield, Katherin, *Bliss and Other Stories*, Penguin Modern Classics, Great Britain, 1979.

-Atwood, Margaret, *Wilderness Tips*, Anchor Books, USA, 1998.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con

un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7. EVALUACIONES PARCIALES:

7.1 Objetivo:

-El alumno deberá demostrar la internalización de las unidades vistas en clase e incluidas en cada examen parcial.

7.2 Metodología:

-Se tomará 2 exámenes parciales (1 por cada cuatrimestre). El primer examen parcial será grupal y el segundo individual.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivo:

-El alumno deberá demostrar la internalización de los contenidos dados en clase durante el año.

7.3.2. Metodología:

-Se tomará un examen final que incluirá 2 temas de algunas de las unidades dadas en clase. El alumno deberá responder las dos correctamente para aprobar dicho examen.

Lic. Eduardo Gemetto